

Утверждаю

Ректор Воронежского государственного  
технического университета

  
Колодяжный С.А.

  
2019г.



ОТЗЫВ

ведущей организации о диссертации Кхонг Тху Хиен «Русские и вьетнамские фразеологизмы с названиями растений в лингвокультурологическом аспекте», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В настоящее время в лингвистике происходят существенные изменения, которые затрагивают разные уровни языка. В большей степени активные процессы происходят в лексике и фразеологии, поэтому проблемы развития лексико-фразеологической системы принадлежат к числу наиболее актуальных. Отличительной чертой современной фразеологической системы языка является лингвокультурологическая направленность. Рост исследований фразеологических единиц в русле лингвокультурологии дает возможность раскрыть взаимодействие языка и культуры, языка и мышления и выявить их национально-культурное своеобразие. Это обусловлено потребностью изучения конкретных фрагментов лексико-семантической системы, определения ее национальных особенностей в сопоставлении с разными языками. Сопоставление фразеологизмов разных языков позволяет выявить интересные особенности национального характера того или иного народа, специфику его восприятия мира, уникальность его культуры. Такие исследования приобретают сегодня особую значимость в силу

неизученности данной проблемы. В этом отношении диссертационная работа Кхонг Тху Хиен, посвященная исследованию русских и вьетнамских фразеологизмов с названиями растений в лингвокультурологическом аспекте, несомненно, интересна и актуальна.

Новизна и теоретическая значимость исследования определяются в наиболее полном и комплексном изучении фразеологизмов русского и вьетнамского языков с названиями растений в лингвокультурологическом аспекте, на основании которого выявляется их национально-культурное своеобразие, новые структурно-семантические характеристики фразеологизма как языкового феномена. Кроме того, исследование упорядочивает систематизацию фразеологических единиц с названиями растений, представляет их классификацию, анализирует универсальные и национально-культурные характеристики фразеосочетаний с фитонимами в национально языковой картине мира.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно углубляет и расширяет представление о рассмотренном фрагменте лексической системы русского и вьетнамского языков в русле сопоставительного направления их изучения с позиции лингвокультурологии. Теоретическая и практическая ценность работы состоит в возможности использования ее результатов в разработке современных проблем взаимодействия языка и культуры, языка и мышления. Проанализированный материал может применяться при составлении фразеологических и лексикографических словарей русского и вьетнамского языков, в преподавании русского языка во вьетнамской аудитории. Исследование дает возможность расширить представление о национальных языковых картинах мира, в организации спецкурсов по фразеологии.

Исходя из недостаточной разработанности теоретических характеристик и систематизации фразеосочетаний с названиями растений, насущной потребности анализа ФЕ с позиций современного



лингвистического знания в лингвокультурологическом аспекте, формируется главная целевая установка работы – комплексное описание русских и вьетнамских ФЕ, включающих наименование растений, определение их текстов на фоне языкового и культурного контекста, показ этно-культурного и структурно-семантического своеобразия фразеологизмов в составе русского и вьетнамского языков, в том числе, и в аспекте преподавания иностранного языка. Определены конкретные задачи исследования, последовательное решение которых направлено на реализацию поставленной цели.

Следует отметить, что диссертантом проведена большая и кропотливая работа по накоплению базы исследуемого материала. Автором выявлен корпус фразеосочетаний с фитонимической лексикой, который составил 260 единиц русского языка и 185 единиц вьетнамского языка, а также представлены публикации ведущих российских и вьетнамских исследователей (труды В.В.Виноградова, В.Н.Телия, З.Д.Поповой, В.А.Масловой, В.П.Фелициной, Ян Жуй, Чан Тхи Нау и др.). Используются современные лингвистические методы: описательный, сравнительно-сопоставительный, а также методы семантического и контекстуального анализа, метод лексикографического описания. Все это обеспечило надежность и достоверность полученных результатов.

В теоретической главе автор анализирует историю изучения фразеологических оборотов, определяет их статус, различные взгляды и подходы к анализу ФЕ, отмечается, что в последнее время изучение фразеологического состава языков стало особенно интенсивным и разнонаправленным. Автор очень подробно анализирует ФЕ с названиями растений. Подробно проанализированы пословицы и поговорки, содержащие в себе ФЕ-фитонимы, дана их классификация и сформированы три группы: с положительным, отрицательным и нейтральным значениями. Сравнивая русские и вьетнамские фразеосочетания по степени их сходства, автор делает вывод, что многие фразеосочетания как русского, так и вьетнамского языков



сложны для восприятия носителями другой культуры и нуждаются в лингвострановедческих комментариях.

При анализе лингвокультурологического аспекта изучения фразеосочетаний с названиями растений автор акцентирует внимание на комплексном сопоставительном и сравнительно-историческом методе выявления эквивалентности, рассматривает виды эквивалентности: полные эквиваленты, частичные и безэквивалентные фразеологические единицы.

Диссертант определяет страноведческую ценность фразеологизмов, отмечая, что фразеологизмы русского и вьетнамского языков во многих случаях расходятся по своим структурно-грамматическим признакам, тем не менее, на основе сопоставления семантики и компонентного состава фразеологизмов выделяются полные и частичные эквиваленты. А также безэквивалентные фразеосочетания. На основании проведенного сопоставительного анализа автор приходит к выводу, что большее количество безэквивалентных фразеосочетаний выявлено среди ФЕ с названиями растений. Это объясняется этнокультурной особенностью.

Особый интерес представляет анализ фитонимов в лингвокультурологическом аспекте, что дает возможность именно таким образом выявить национальную языковую картину мира.

Заслуживает особого внимания исследование фразеосочетаний-фитонимов в процессе преподавания. Автор приходит к выводу, что изучение иностранного языка предполагает выбор приоритетов изучения, а именно – набора наиболее частотных лексем и фразеологических единиц. Кроме того, существует разнообразие видов и приемов трансформаций. Например, замена, расширение компонентов или их сокращение.

В заключении содержатся положения и выводы, позволяющие говорить о том, что данная диссертационная работа представляет собой состоявшееся научное исследование, которое заслуживает одобрения и свидетельствует о том, что Кхонг Тху Хиен успешно справилась с поставленными целями и задачами.

Таким образом, в диссертационном исследовании Кхонг Тху Хиен осуществлен многоаспектный подход к решению поставленных задач. Диссертация свидетельствует о хорошей теоретической подготовке автора.

В то же время возникают некоторые незначительные замечания, дискуссионные по своему характеру.

1. В название диссертационной работы входит лингвокультурологический аспект. Но, на наш взгляд, автор недостаточно внимания уделяет теоретическим проблемам данного направления.

2. Приводя примеры дословного перевода вьетнамских фразеосочетаний, диссертант в некоторых случаях не дает толкования значений ФЕ (стр.28, 45, 48, 55. 80 и др.).

3. В русском языковом сознании нет фразеосочетаний с лексемой «лотос», однако во Вьетнамской языковой картине ФЕ с данной лексемой играют большую роль в культурной и духовной жизни вьетнамского народа. Лексема «лотос» выражает такие символы, как чистота, красота, любовь, справедливость. Поэтому, по нашему мнению, следовало бы отнести такой фитоним к безэквивалентной лексике.

Однако перечисленные замечания носят частный характер и не могут снизить достоинств добросовестной творческой работы и общей высокой оценки рецензируемого исследования. Диссертация Кхонг Тху Хиен представляет собой оригинальное научное исследование, отличается самостоятельностью, актуальностью и новизной, имеет выход в практику.

Работа автора имеет достаточную апробацию. Результаты исследования докладывались на научных конференциях разного уровня, по теме диссертации опубликовано 6 работ, три из которых – в издании, входящем в перечень ВАК.

Все отмеченное выше позволяет считать, что диссертационное исследование Кхонг Тху Хиен «Русские и вьетнамские фразеологизмы с названиями растений в лингвокультурологическом аспекте» является состоявшейся научной работой, посвященной актуальной проблеме и



обладающей научной новизной, соответствует требованиям пп.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842; а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Автореферат и научные публикации отражают основное содержание работы.

Отзыв составлен доктором филологических наук Л.В. Ковалевой, обсужден и утвержден на заседании кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Воронежского государственного технического университета, протокол № 6 от 7.05.2019 г.

15 мая 2019 г.

Людмила Владимировна Ковалева,  
доктор филологических наук  
(специальности 10.02.01 – русский язык  
и 10.02.19 – теория языка),  
заведующий кафедрой русского языка  
и межкультурной коммуникации  
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный  
технический университет»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный технический университет (ВГТУ)», 394026, г. Воронеж, ул. Московский проспект, д. 14, тел. 8 (473) 271-59-05, сайт <http://schgeu.ru>

Ковалева Людмила Владимировна  
тел. 8(473) 271-50-48  
e-mail: [kafedra\\_rus@mail.ru](mailto:kafedra_rus@mail.ru)  
адрес: 394000, г. Воронеж,  
ул. М. Горького, д. 53, к. 26.

